

LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2006

GRIECHISCH

A. Übersetzung

Der Arzt empfiehlt:

Ballspiel fördert Körper und Geist

Der griechische Arzt Galenos (129 bis ca. 216 n. Chr.), einer der bedeutendsten Mediziner der Antike, preist in einer kleinen Schrift die Vorzüge des „Spiels mit dem kleinen Ball“ (τὸ διὰ τῆς σμικρᾶς σφαίρας γυμνάσιον).

Πόσον μὲν ἀγαθὸν ἔστιν εἰς ὑγίειαν γυμνάσια¹, παλαιοῖς ἀνδράσιν αὐτάρκως εἴρηται, φιλοσόφων τε καὶ ἰατρῶν τοῖς ἀρίστοις· ὅσον δ' ὑπὲρ τᾶλλα ἔστι τὸ διὰ τῆς σμικρᾶς σφαίρας, τοῦτ' οὐδέπω τῶν πρόσθεν ἰκανῶς οὐδεὶς ἐξηγήσατο.

Φημὶ γὰρ ἄριστα μὲν ἀπάντων γυμνασίων¹ εἶναι τὰ μὴ μόνον τὸ σῶμα διαπονεῖν, ἀλλὰ καὶ τὴν ψυχὴν τέρπειν δυνάμενα. Τοῦτο μὲν δὴ κοινὸν ἀπάντων γυμνασίων¹ τῶν μετὰ τέρψεως, μάλιστα δὲ τοῦτο δύναται τὸ διὰ τῆς σμικρᾶς σφαίρας γυμνάσιον, ὃ ἐγὼ νῦν ἐξηγήσομαι.

Πρῶτον μὲν ἡ εὐπορία². Τοῦτο μόνον οὕτω φιλόανθρωπον, ὡς μηδὲ τὸν πενέστατον ἀπορεῖν τῆς ἐπ' αὐτὸ παρασκευῆς· οὐ γὰρ δικτύων³ οὐδ' ὄπλων οὐδ' ἵππων οὐδὲ κυνῶν θηρευτικῶν, ἀλλὰ σφαίρας μόνης δεῖται καὶ ταύτης σμικρᾶς.

Ἔστι δ' ὅτι γυμνάζει, μαθεῖν ἔνεστιν ὑπομνησθέντας, ὡς, εἰ μὴ τις ἀκριβῶς τὴν ῥοπήν⁵ τῆς σφαίρας προ-αισθάνοιτο, διαμαρτάνειν τῆς λαβῆς ἀναγκαῖόν ἔστιν αὐτόν. Ἐπὶ τούτῳ δὲ καὶ τὴν γνώμην θήγει τῇ φροντίδι τοῦ τε μὴ καταβαλεῖν⁶ ἢ αὐτὸν ὑφαρπάσαι⁶.

Ἔστι δ' ἄσκεῖν ἄμφω δύναται τὰς μεγίστας ἀσκήσεις, ἃς μάλιστα μετιέναι⁷ τοῖς στρατηγοῖς οἱ νόμοι κελεύουσιν, οὐ χαλεπὸν κατιδεῖν. Ἐπιθέσθαι γὰρ ἐν καιρῷ καὶ λαθεῖν ἐπιθέμενον καὶ σφετερίσασθαι τὰ τῶν ἐναντίων καὶ φυλάξαι τὰ κτηθέντα τῶν ἀγαθῶν στρατηγῶν ἔργα ἔστιν.

Ἄρ' οὐκ ἄλλο τι γυμνάσιον¹ οὕτω προ-εθίζειν ἰκανὸν ἢ φυλάττειν τὸ κτηθὲν ἢ ἀνασφάζειν τὸ μεθειμένον⁸ ἢ τῶν ἐναντίων τὴν γνώμην προ-αισθάνεσθαι; Θαυμάζοιμ' ἂν, εἴ τις εἰπεῖν ἔχοι.

Μάλιστα οὐκ ἐπαινῶ γυμνάσιον¹, ὃ καὶ σώματος ὑγίειαν ἰκανὸν ἐκπορίζειν καὶ μερῶν εὐαρμοστίαν καὶ ψυχῆς ἀρετήν, ἃ πάντα τῷ διὰ τῆς σμικρᾶς σφαίρας ὑπάρχει.

¹ τὸ γυμνάσιον

(hier:) die sportliche Betätigung; die Sportart

² ἡ εὐπορία

die leichte Möglichkeit der Beschaffung

³ Galen hatte zuvor das Ballspiel mit der Jagd verglichen.

⁴ ἡ ὄψις, -εως

die Sehkraft

⁵ ἡ ῥοπή

(hier:) die Flugbahn

⁶ καταβαλεῖν / ὑφαρπάσαι

ergänze jeweils: τὴν σφαῖραν

⁷ μέτ-ειμι

ich betreibe

⁸ τὸ μεθειμένον

das Verlorene

Bitte beachten Sie die Aufgaben (Teil B) auf der nächsten Seite!

B. Zusätzliche Aufgaben

1. In Stein gemeißelt - und trotzdem falsch

Dem Schreiber der folgenden Grabinschrift aus dem Athen des 6. Jahrhunderts n. Chr. sind einige Schreibfehler unterlaufen. Verbessern Sie **sechs** davon, indem Sie die korrekte altgriechische Form auf Ihr Blatt schreiben!

Ἄνθρωπε, ἡὸς στείχεις καθ' ὁδὸν φρασὶν ἄλλα μενοινον,
στεθὶ καὶ οἴκτιρον σεμα Θράσονος ἰδόν.

[3 BE]

2. Finden Sie zu folgenden Umschreibungen jeweils den griechischen Begriff! Die dazu erforderlichen Silbenbausteine sind im unten stehenden Kasten zusammengestellt (ohne Rücksicht auf Groß- und Kleinschreibung!). Sind alle Begriffe gefunden, ergeben jeweils die ersten und vierten Buchstaben, von oben nach unten gelesen, ein bekanntes griechisches Zitat. (Bsp. Nr. 7: »der Tischnachbar«: ὁ - μό - κλι - νος)

- | | |
|---|---------------------|
| 1. »ich atme auf« | 1. _____ |
| 2. ἔργον τοῦ Πλάτωνος | 2. _____ |
| 3. »ich blühe« | 3. _____ |
| 4. οὐ χαλεπόν | 4. _____ |
| 5. »es ging zugrunde« | 5. _____ |
| 6. Πριάμου υἱός | 6. _____ |
| 7. »der Tischnachbar« (»auf derselben Liege«) | 7. <u>ὁμόκλινος</u> |
| 8. πατρίς Πολυκράτους | 8. _____ |
| 9. »ich scheine« | 9. _____ |
| 10. »das Zugtier« (»unter dem Joch«) | 10. _____ |
| 11. »ich schweige« | 11. _____ |
| 12. τόπος, οὗ ἔξεστιν οἶκον εἰσιέναι | 12. _____ |
| 13. alter, bei Herodot verwendeter Begriff für »Demokratie« | 13. _____ |

α - γι - γω - δι - δος - εις - ζυ - η - θαλ - ι - κλι - λε - λω - μαι - μι - μο - μοι - მოς - να - νο - νο - νο - νος - ο - ο - ον - ον - πα - πνε - πο - ρα - ρις - σα - σι - σο - το - υ - φαί - ω - ω

[8 BE]

3. Ergänzen Sie in folgendem, in dorischem Dialekt verfassten (d. h.: η = α) Gedicht die fehlenden Silben, die jeweils durch ein »X« markiert sind und übersetzen Sie es dann!

»Ἄχῳ¹ φίλα, μοὶ συγκαταίνεσόν τι.« – »X«
»Ἐρῶ κορίσκα²· ἄ δέ μ' οὐ φιλεῖ.« – »X X«
»Τῦ³ τοῖνυν αὐτᾶ λέξον, ὡς ἐρῶ.« – »X X«

[6 BE]

¹ Ἄχῳ die Göttin Echo ² ἄ κορίσκα das Mädchen ³ τῦ = σύ